

Colette NOYAU

Professeur émérite en Sciences du langage

UMR 7114 CNRS MoDyCo

Université Paris-Ouest-Nanterre-La Défense (ex-Université Paris-X),

Adresse postale : 19, rue des Fossés-Saint-Jacques – 75005 PARIS.

colette.noyau@free.fr , <http://colette.noyau.free.fr>

<http://www.modyco.fr/corpus/transferts/>

Mis à jour février 2014

Curriculum Vitae

I. Carrière

Professeur en Sciences du Langage, Univ. Paris-Ouest-Nanterre-La Défense : 1992-2010, professeur émérite depuis octobre 2010.

Membre associé du programme doctoral en études françaises, Université York, Toronto, 2013-2018.

Professeur associée au Département d'Etudes Françaises de l'Université de Moncton (Nouveau Brunswick, Canada) : 2009-2012.

Assistante, Maître-Assistante puis Maître de Conférences en linguistique romane au Département d'Etudes Ibériques, Univ. Paris 8 (1969-1992).

Professeur chargée d'études pédagogiques pour le français langue étrangère au B.E.L.C. (I.N.R.P., 1966-69).

II Animation scientifique

Direction d'équipe dans un laboratoire et conseil de laboratoire

Co-responsable de la demande de création, et membre du Conseil de laboratoire, de l'UMR 7114 Modèles, Dynamiques, Corpus (MoDyCo) de sa création en 2000 à 2010 ; co-responsable de la composante Dynamiques des Acquisitions depuis la création du labo.

Direction scientifique de projets (sélection) :

- Responsable scientifique du projet soutenu conjointement par l'AUF et par l'OIF « *Transferts d'apprentissages et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : du point de vue des élèves aux activités de classe* » (2011-2014), avec des équipes de chercheurs et étudiants-chercheurs du Burkina Faso, de France, du Mali et du Niger (site du projet : <http://www.modyco.fr/corpus/transferts/>)
- Projet « *Appropriation du français langue de scolarisation et construction de connaissances en situation diglossique* », AUF / MAE (Campus-Corus) / Ministère de la Recherche ACI Ecole et Science Cognitive 2000 – 2005, avec des équipes de chercheurs et étudiants du Bénin et du Togo et de Paris-X. Rapport final août 2005, 3 volumes et CD-rom. http://colette.noyau.free.fr/index.php?page_lien=projets&page=20
- Organisation, en février 2005, du colloque international « *Appropriation du français langue de scolarisation et construction de connaissances en situation diglossique* » sur les thématiques développées dans le programme plurilatéral AUF-Campus-ACI avec l'Afrique, à partir des apports de ce programme interdisciplinaire : plus de 40 communications en provenance de 23 pays dont 19 de l'Afrique subsaharienne, avec le concours du Ministère des Affaires Etrangères, du ministère de la Culture (Délégation Générale aux Langues de France et à la Langue Française), de l'Agence Universitaire de la Francophonie (Actes sur cédérom février 2007, Paris-X, COMETE).
- Sous-projets thématiques dans le Réseau européen 'Structure of Learner Varieties' (depuis 1999), devenu 'Comparative Approach of Second Language Acquisition' (coordonné par l'Institut Max-Planck pour la Psycholinguistique, Nimègue (NL) : cf. publication collective de synthèse Noyau et al. 2005 ; thème 2006-10 sur l'acquisition du lexique verbal dans le groupe

‘Acquisition of lexicon’, dans la continuation du thème dont j’étais responsable « Representation of events, granularity and condensation » (cf. site learner-varieties.org).

- 1^{es} Journées Scientifiques des Réseaux Langues de l’AUF, Ouagadougou, juin 2004. Organisation et animation d’un atelier de formation destiné aux chercheurs : ‘Analyse acquisitionnelle de productions d’élèves et évaluations scolaire et certificative : une vue sur la dynamique du français à travers l’école’.

III. Relations avec le monde socio-économique

Consultations, expertises, séminaires de haut niveau

- Consultante auprès de l’OIF sur les programmes d’éducation bilingue et le passage de L1 à L2 à l’école de base en contextes plurilingues (depuis 2008).
- Membre du Comité Scientifique International de l’Initiative ELAN (Ecole et langues en Afrique, consortium de l’Organisation Internationale de la Francophonie + l’Agence Française de Développement + le Ministère français des Affaires Etrangères et Européennes + l’Agence Universitaire de la Francophonie), depuis 2011.
- Mission d’instruction en vue de l’extension de l’enseignement de base bilingue au Burkina Faso, pour le compte de l’OIF, du Ministère français des Affaires Etrangères, de l’Agence Française de Développement, avril 2011.
- Participation sur invitation de l’AUF aux Etats-Généraux sur l’enseignement du et en français en Afrique subsaharienne, AIF / OIF / AUF / FIPF, Libreville (Gabon), mars 2003.
- Expertises scientifiques, pour le labo LLS, groupe PAROLE, Université de Savoie, Chambéry (nov. 2006), pour le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (2009).
- 2^{es} Journées scientifiques des Réseaux Langue de l’AUF, « Les actions sur les langues : synergies et partenariats », Université de Moncton (Canada), AUF (cf. publication Noyau 2007).
- 3^{es} Journées scientifiques des réseaux Langues de l’AUF « Les partenariats entre les langues : perspectives descriptives et perspectives didactiques », Nouakchott novembre 2007, invitée de l’AUF comme grand témoin, chargée de la synthèse générale des journées. Texte disponible à l’URL : <http://www.dlf.auf.org/spip.php?article103>
- Evalueur externe du diplôme supérieur de professorat de français (B. Ed. in French), Mauritius Institute of Education, 2009-2012.

IV. Rayonnement

Comités de rédaction, conseils scientifiques

- Membre du comité de rédaction depuis la fondation, puis du comité scientifique depuis 2005 de la revue *Acquisition et Interaction en langue Etrangère (AILE)* : <http://aile.revues.org/> et à partir de 2010 de *LLA (Language Interaction Acquisition)*, éditée par Benjamins (Pays-Bas) : <https://benjamins.com/#catalog/journals/lia/main> ; membre du comité de rédaction de la revue *LINX* (<http://linx.revues.org/>) ; membre du comité scientifique de la *Revue Française de Linguistique Appliquée (RFLA)* : <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquée.htm>, de la revue de linguistique *Verba Volant* (Universidade Federal de Pelotas, Brésil) : <http://letras.ufpel.edu.br/verbavolant/> .
- Evaluation d’articles pour les revues : *Bilingualism, Language and cognition, Discours, Journal of French Language Studies, Journal de la Recherche Scientifique de l’Université de Lomé, Language Learning, Revue Canadienne de Linguistique Appliquée, Revue de Sémantique et Pragmatique*, pour des actes de colloques (AFLA, AILA, EUOSLA, AFLICO, Actes Col-Doc Paris-Ouest-Nanterre chaque année) et

pour des ouvrages scientifiques internationaux (Cameroun, Canada, Congo, France, Grande-Bretagne, Pays-Bas).

- Membre du comité scientifique de nombreux colloques : Colloques internationaux (EuroSLA 2003 à 2008, Colloque de Didactique de l'Université de Tunis (2008), Colloques du laboratoire MoDyCo, Journées d'étude de l'AFLA, Colloques de jeunes chercheurs en France, au Canada.

Nombreuses invitations par des universités étrangères (voir CV détaillé sur le site personnel supra)

Actions de formation en didactique du FLE et/ou expertise sur l'enseignement du français L E

Algérie, Autriche, Bahrein, Burkina Faso, Cameroun, Espagne, Guinée, Italie, Mali, Mauritanie, Roumanie, Seychelles, Suède, Togo, Yougoslavie, notamment.

Participation régulière à l'animation des stages longs du BELC de formation des encadreurs pédagogiques internationaux de l'enseignement du français à l'étranger durant de longues années à partir de 1970.

V. Sélection de publications

- Noyau C. (1980a) Etudier l'acquisition d'une langue non-maternelle en milieu naturel, *Langages* 57 , p. 73-86.
- Noyau C. (1988f) Recherches sur l'acquisition spontanée de langues étrangères dans le milieu social. *Dialogues et Cultures* (FIPF), mai, p. 208-218.
- Noyau C. (1993), avec W. Klein & R. Dietrich : The acquisition of temporality. Chap. 3 de : C. Perdue, ed. *Adult language acquisition : cross-linguistic perspectives*. Vol. II *The results*. Cambridge University Press, 73-118.
- Noyau C. (1994c, CN réd.) : Éléments de linguistique. Dans : R. Ghiglione & J.F. Richard, eds. *Cours de psychologie*, Tome 4 *Mesures et analyses. Méthodes*. Paris, Dunod (3-166). < 2^e éd. révisée 1999 >
- Noyau C. (1995c): The acquisition of temporality in Swedish. Chap. 7 de: R. Dietrich, W. Klein & C. Noyau, eds. *The acquisition of temporality in a second language*. . Amsterdam, Benjamins, 'Studies in Bilingualism' vol. 7, 211-260.
- Noyau C. (1995b): The acquisition of temporality in French. Chap. 6 de: R. Dietrich, W. Klein & C. Noyau, eds. *The acquisition of temporality in a second language*. . Amsterdam, Benjamins, 'Studies in Bilingualism' vol. 7, 145-210.
- Dietrich R., Klein W. & C. Noyau (1995d) : *The acquisition of temporality in a second language*. . Amsterdam, Benjamins, 'Studies in Bilingualism' vol. 7, 288 p.
- Noyau C. (1996): Référenciation et modes d'organisation du texte dans les explications de procédures techniques : représentations et verbalisations d'experts et de novices. In: J. Anis & F. Cusin-Berche, eds. Actes du colloque 'Difficultés linguistiques des jeunes en formation professionnelle (apprentissage et temps plein), diagnostic et propositions de remédiation'. N° spécial de *LINX*, vol. 1, 195-212.
- Noyau C. (1997): Processus de grammaticalisation dans l'acquisition de langues étrangères: la morphologie temporelle. In : C. Martinot, ed. *L'acquisition de la syntaxe en langue maternelle et en langue étrangère*, Besançon, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté n° 631, p. 223-252. Paru également en 1999 dans *Ensaïos* n° 2, Universidade Federal de Santa Maria (RS - Brésil), Centro de Artes e Letras, pp. 123-153.
- Noyau C., réd. (1998a): *L'acquisition de la temporalité en situation bilingue*. *LINX* 38, 238 p.
- Noyau C. (1998b) : Temporalité et récit dans l'acquisition du langage en situation bilingue. *LINX* 38, 7-18.
URL : <http://linx.revues.org/847>
- Noyau C. & U. Paprocka (2000) : La représentation de structures événementielles par les apprenants : granularité et condensation. *Roczniki Humanistyczne*, t.XLVIII, z. 5, Lublin, 2000 [Annales de Lettres et Sciences Humaines, vol.XLVIII, cahier 5, Lublin, Pologne], 87-121.

- Noyau C. (2001a) : Le français de référence dans l'enseignement du français et en français au Togo. In : M. Francard, G. Géron & R. Wilmet (dir.). 2000-2001. *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept*. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve (3-5 novembre 1999). Volume II : *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 27 (1-2), pp. 57-73.
- Noyau C. (2001b) : Typologie et dynamiques des langues : les études acquisitionnelles sur les processus de morphologisation. *LINX* 45, 'Invariants et variables dans les langues. Etudes typologiques', 177-186. URL : <http://linx.revues.org/841>.
- Noyau C. (2002a) : Temporal relations in learner varieties : Grammaticalisation and discourse construction. In : R. Salaberry & Y. Shirai, eds. *L2 acquisition of tense-aspect morphology*. Amsterdam/ New York : Benjamins, pp. 107-127.
- Allal L., Anane Ch., Sénémaud M. & C. Noyau (2002) : Construction des énoncés et connecteurs dans la structuration des récits enfantins en arabe tunisien et en français. *LINX* 46 'Les connecteurs', 133-151. URL : <http://linx.revues.org/109>
- Noyau C. & M. Kihlstedt, réd. (2002) : 'Acquisition des langues : tendances récentes'. *Revue Française de Linguistique Appliquée (RFLA)* 2/2002. <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2002-2.htm>
- Noyau C. (2003a) : Processus cognitifs de la construction du lexique verbal dans l'acquisition (L1 et L2). In : *Regards croisés sur l'analogie*, Duvignau, K., Gasquet, O., Gaume, B. (Eds), *Revue d'Intelligence Artificielle (RIA)*, Volume 17, N° 5-6/2003, novembre (Hermès-Lavoisier), pp. 799-812. URL : <http://ria.revuesonline.com/article.jsp?articleId=4085>
- Noyau C. (2003b) : Apprentissages disciplinaires et langagiers dans la scolarisation en français langue seconde : repérages dans le temps en histoire au primaire. in *Construction des connaissances et langage dans les disciplines d'enseignement* (Actes sur CD-Rom), JP Bernié, M. Jaubert et M. Rebière eds. CIRFEM-DAEST, Université Victor Segalen-Bordeaux II, 16 pp.
- Bedou-Jondoh, E., Noyau, C. (2003) : Restitution de récits en langue première et en français langue seconde chez des enfants du Togo et du Bénin : formulations et reformulations des procès. In : Cl. Martinot & A. Ibrahim (eds.) *La reformulation, un principe universel d'acquisition*, Paris : Kimè, pp. 357-386.
- Noyau C. & M. Quashie (2003) : " L'école et la classe comme environnement écologique d'acquisition du français en Afrique de l'ouest. " In : Jean-Marc Defays, Bernadette Delcomminette, Jean-Louis Dumortier & Vincent Louis (eds.) *Les didactiques du français, un prisme irisé*. Fernelmont (BE) : EME (Editions modulaires Européennes), coll. 'Proximités', pp. 205-228.
- Noyau C. (2004a) : Appropriation de la langue et construction des connaissances dans l'école de base en pays francophone : du diagnostic aux actions. In : AUF : *Penser la francophonie. Concepts, actions et outils linguistiques*. Actes des Premières Journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue (Ouagadougou, Burkina Faso, 31 mai – 2 juin 2004). Paris : Eds des Archives Contemporaines / AUF, coll. 'actualité scientifique', pp. 473-486.
- Noyau C. & K.-S. Gbeto (2004) : Les conceptions de l'intelligence dans la culture éwé (Togo) : analyse sémantique des expressions du domaine cognitif. Congrès de l'ARIC (Association pour la Recherche InterCulturelle), Université d'Amiens, 30 juin – 4 juillet 2003. Actes en ligne : <http://www.unifr.ch/ipg/sitecrt/ARIC/XeCongres/communication.html>
- Noyau C. & S.-G. Koudossou (2004) : Rôle des pratiques d'enseignement et des modalités d'évaluation dans l'appropriation du français langue " seconde " à l'école : le français face aux autres disciplines au Togo. *Marges Linguistiques*, Actes en ligne du Colloque 'La didactique des langues face aux cultures linguistiques et éducatives' (Université Paris-3- Sorbonne Nouvelle, décembre 2002), 17 p. http://www.revue-texto.net/1996-2007/marges/marges/000_presentations_art_html/doc0245presentation.htm
- Noyau C. & D. Vellard (2004) : " Construction de connaissances mathématiques dans la scolarisation en français langue seconde ", *Cahiers du Français Contemporain* 9, 'Pratiques et représentations langagières dans la construction et la transmission des connaissances', Lyon : ENS Editions, p. 57-76.
- Noyau C. (2005a) : Le lexique verbal dans l'acquisition d'une langue seconde : verbes de base, flexibilité sémantique, granularité. In : F. Grossmann, M.-A. Paveau, G. Petit, eds. *Apprentissage du lexique : langue, cognition, discours*, Grenoble, ELLUG, 65-84.

- Noyau C. (2005b) : Comparaisons acquisitionnelles dans l'étude du français langue seconde. In : *Appropriation en contexte multilingue - éléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos de situations africaines* (K. Ploog & B. Rui, éd.), Actes du colloque 'Situations de plurilinguisme et enseignement du français en Afrique', Besançon, Presses de l'Université de Franche-Comté, Annales littéraires, série Linguistique et appropriation des langues n°3, pp. 33-57.
- Noyau C. & De Lorenzo C., Kihlstedt M., Paprocka U., Sanz G., Schneider R. (2005) : "Two dimensions of the representation of complex event structures : granularity and condensation. Towards a typology of textual production. In : H. Hendriks (ed.), *The structure of learner language*. Berlin : De Gruyter, 'Studies on Language Acquisition' 28, 157-202.
- Noyau C. & I. Takassi (2005): Catégorisation et recatégorisation : les constructions verbales sérielles et leur dynamique dans deux familles de langues du Togo. In: Gilbert Lazard et Claire Moyse-Faurie (eds.), *Linguistique typologique*, Lille, Presses du Septentrion, pp. 207-240. <voir sommaire : <http://www.septentrion.com/auteurs/930-5.html> >
- Noyau C. (2006a) : Linguistique acquisitionnelle et intervention sur les apprentissages : appropriation de la langue seconde et évaluation des connaissances à l'école de base en situation diglossique. *Bulletin VALS/ASLA 83/1 'Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée'*, Neuchâtel (Suisse), 93-106.
- Noyau C. (2006b) : Le langage des maîtres comme français de référence : rôle de l'école dans la transmission de la langue (Togo). *Le Français en Afrique 21 'Des inventaires lexicaux du français en Afrique à la sociolinguistique urbaine. Hommage à Suzanne Lafage'*, A. J.-M. Queffelec, ed., pp. 339-350. URL : <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/21/Table.html>
- Noyau C., ed. (2007) : *Actes du colloque international « Appropriation du français et construction de connaissances via la scolarisation en situation diglossique »*, ouvrage multimédia, Université de Paris-X-Nanterre, COMETE, CD-rom.
- Noyau C. (2007a) : Regards croisés sur l'appropriation du français et la construction de connaissances via la scolarisation en situation diglossique. In : C. Noyau, ed. *Actes du colloque international « Appropriation du français et construction de connaissances via la scolarisation en situation diglossique_»*, Université de Paris-X-Nanterre, COMETE, CD-rom, 10 pp.
- Noyau, Colette (2007b), "Les langues partenaires du français dans la scolarisation en francophonie subsaharienne ? Atouts et obstacles pour leur mise en pratique" Dans : *Les actions sur les langues : Synergie et partenariat*. Actes des 3es journées scientifiques du Réseau Sociolinguistique et dynamique des langues, sous la direction de Gisèle Chevalier, Éditions des Archives Contemporaines, collection 'actualité scientifique', Agence universitaire de la Francophonie, pp.143-162. Ouvrage en ligne à l'URL : http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=101
- Noyau C. (2007c) : Manuels de français langue seconde au primaire en Afrique de l'ouest : quelle image de la langue et de l'apprentissage ? Appui ou contrainte pour l'intervention éducative ? In : Lebrun, Monique (dir.) en collaboration avec Michel Allard, Paul Aubin et Anik Landry : *Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain. Actes de colloque*. Québec: Presses de l'Université du Québec (144 pages et un cd-rom), 22 p.
- Noyau C. (2007d) : L'enseignement de disciplines non linguistiques en FLS au primaire en Afrique de l'ouest : les sciences d'observation à travers les manuels et les activités de classe. *TREMA* 28, septembre, Carlo, A. & Verdelhan-Bourgade, M. (dir.), Montpellier, IUFM, 49-62. URL : <http://trema.revues.org/56>
- Noyau C. (2008) : Place des verbes dans le Français Fondamental, acquisition du lexique verbal en français langue seconde, et didactique du lexique. Dans : R. Bouchard & C. Cortier, eds. *Pratiques et représentations de l'oral en FLES, 50 ans après le français fondamental. Le Français dans le Monde - Recherches et applications*, n° spécial, janvier, 87-100.
- Noyau C. & A. Cissé (2009) : L'oral et l'écrit dans la construction de connaissances via le français langue seconde à l'école. In : T. Bearth et al. (eds), *African Languages in Global Society / Les langues africaines à l'heure de la mondialisation / Lugha za Ki Afrika kwenye enzi ya utandawazi*. Cologne : Rüdiger Köppe Verlag ('Topics in African Studies' Band 15), pp. 245-258.
- Noyau C. (2009) : *Modalités d'optimisation du passage de L1 à L2 dans l'enseignement primaire en contexte multilingue, étude sur trois pays : Mauritanie, Mali, Seychelles*. OIF / Editions Le Web Pédagogique, 304 p.
- Noyau C. (2009) : *Passages entre L1 et L2 : séquences de classes (Mali, Mauritanie, Seychelles)*. DVD (9 montages de

séquences de classes) OIF / COMETE Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

- Noyau C. (2010) : Développer les capacités de reformulation chez les maîtres de l'école de base en contexte subsaharien. In : F. Neveu, V. Muni Toke, J. Durand, T. Klingler, L. Mondada & S. Prévost (eds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2010*, 978-2-7598-0534-1, Paris, Institut de Linguistique Française, pp. 553-571.
http://www.linguistiquefrancaise.org/index.php?option=com_content&view=article&id=226&Itemid=292
- Noyau C. (2010) : Préface de l'ouvrage de Rada Tirvassen : *Ecole et langues maternelles dans les systèmes éducatifs des îles du sud-ouest de l'Océan Indien*. Paris : L'Harmattan.
- Noyau C. (2011) : Du bambara au français, première leçon de français au Mali : comment salue-t-on ? In : *Pluralité des langues, pluralité des cultures : regards sur l'Afrique et au-delà*, K. Vold Lexander, Ch Lyche & A. Moseng Knutsen (eds), Oslo : Novus / The Institute for Comparative Research in Human Culture, 185-194.
- Noyau C. (2011) : Les divergences curriculum - évaluation certificative dans les écoles primaires de pays du sud : conséquences du point de vue de l'acquisition du bilinguisme. *Le Français dans le Monde - Recherches et Applications* n° 49 « Curriculum, programmes et itinéraires en langues et cultures (FLS-FLE) », 137-154. Repris dans *The Canadian Modern Language Review / La Revue Canadienne des Langues Vivantes*, vol. 67/3, August / Août 2011, pp. 301-322.
- Noyau C. (2011) : Passages entre L1 et L2 en classe : dispositif de formation à partir de séquences de classe pour les formateurs de l'école bilingue. Actes du IIIe Colloque du RIFEFF (Niamey novembre 2009). in : *Former à distance des formateurs : Stratégies et mutualisation dans la francophonie* (Th. Karsenti, R.-Ph. Garry, B. Ngoy-Fiama & F. Baudot, eds.), Montréal : AUF / RIFEFF, pp. 183-192.
L'ouvrage complet est téléchargeable à l'URL : http://rifeff.org/pdf/Ouvrage_fef_3.pdf
- Noyau C. (2011) : Mondialisation, langues internationales et langues universitaires (synthèse de la table-ronde). In : *Universités francophones et diversité linguistique*, Z. Bitjaa Kody (dir.), Paris, L'Harmattan.
- Noyau C. (2011) : Les éducateurs appartiennent-ils à l'élite linguistique ? Etude des traces du contrôle dans le discours en situation formelle d'acteurs de l'éducation. Dans : *L'élite en Afrique subsaharienne et la langue française : pratiques et représentations*, Omer Massoumou (dir.), Paris : L'Harmattan, 125-144.
- Noyau (2011e) : As relações temporais na dinâmica dos *lectes* dos aprendizes, *Verba Volant* (Brésil), Vol. 2 / 2, pp. 1-25. <http://letras.ufpel.edu.br/verbavolant>
- Noyau C. (2011f) : Préface de l'ouvrage d'Alma Rosa Aguilar : « *Itinerarios del deseo : los Pasajes de Cortázar. De la referenciación en el cuento fantástico* », Editorial Académica Española / LAP Lambert Publishing, pp. 1-4. ISBN: 978-3-8465-6463-9 <https://www.eae-publishing.com/catalog/details/store/es/book/978-3-8465-6463-9/itinerarios-del-deseo:-los-pasajes-de-cortazar>
- Noyau C. (2012a) : Préface de l'ouvrage coordonné par Rada Tirvassen : *L'entrée dans le bilinguisme*. Paris : L'Harmattan, coll. 'espaces discursifs', pp. 5-9.
- Noyau C. (2012b) : L'école comme environnement linguistique de transmission et d'acquisition du français en Afrique subsaharienne : la langue modelée par l'école. In : Ngalasso-Mwatha M. (dir.), *L'environnement francophone en milieu plurilingue*. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux, coll. 'Etudes africaines et créoles' n° 4, pp. 81-102.
- Noyau Colette (à par.) : Transferts linguistiques et transferts d'apprentissage : Favoriser les transferts dans une didactique du bi-plurilinguisme. in ELAN (2014) : *Ecole et langues nationales en Afrique francophone : une approche didactique du bi-plurilinguisme*. Paris : Editions des Archives Contemporaines.
- Noyau C. (à par.) : Psycholinguistique de l'acquisition des langues et didactique du bi-plurilinguisme. in ELAN (2014) : *Ecole et langues nationales en Afrique francophone : une approche didactique du bi-plurilinguisme*. Paris : Editions des Archives Contemporaines.
- Noyau C. (à par.) : Répertoire bi-plurilingue. in ELAN (2014) : *Ecole et langues nationales en Afrique francophone : une approche didactique du bi-plurilinguisme*. Paris : Editions des Archives Contemporaines.
- Noyau C & Onguene-Essono L-M (à par.) : La reformulation en classe, en langue première, en français, entre L1 et français. in ELAN (2014) : *Ecole et langues nationales en Afrique francophone : une approche didactique du bi-plurilinguisme*. Paris : Editions des Archives Contemporaines.

La majorité de ces écrits (et en particulier ceux dont les liens externes sont anciens) sont téléchargeables sur le site <http://colette.noyau.free.fr>, où on peut trouver une bibliographie plus exhaustive.

VI. Autres éléments

• *Activité d'encadrement doctoral*

J'ai fait soutenir, entre 1995 et 2011, 21 thèses de doctorat (doctorants issus de 14 pays) et une thèse d'habilitation. Les docteurs que j'ai formés se sont tous engagés dans une carrière universitaire. Pour plus de détails voir le site <http://colette.noyau.free.fr> page Direction de recherches.

• *Productions audio-visuelles*

NOYAU C. (1995) : *L'acquisition d'une langue étrangère : communiquer pour apprendre*. Émission pour Télédiff (Univ. Paris X) sur France-Culture OM 347 m. - 864 kHz (avril 1995, rediff. 1996, 1997). Fichier mp3 accessible par l'Encyclopédie Sonore de l'Université Paris-X, lien : <http://e-sonore.u-paris10.fr/e-sonore/DATA/PXN0000201/PXN0000201.mp3>

Noyau C. ed. (2007) : *Actes du colloque international « Appropriation du français et construction de connaissances via la scolarisation en situation diglossique »*, ouvrage multimédia, Université de Paris-X-Nanterre, Service COMETE. < cédérom comprenant des textes issus du colloque (env. 600 p.), des galeries photos, des clips vidéos, l'enregistrement sonore de la Table-ronde finale.>

Noyau C. (2009) : « *De la L1 à la L2 : séquences de classe* », DVD, OIF / COMETE-Univ. Paris Ouest Nanterre, avril 2009. < 9 montages structurés de 10-12 mn. >

Conférences récentes

2010a : Journées d'Etudes 'Les parlers jeunes dans les villes des îles du Sud-Ouest de l'Océan Indien', MIE, Ile Maurice, 14-16 janvier.

« Acquisition / transmission / dynamiques du français. Quelques aperçus théoriques à partir du projet de mise en réseau des corpus oraux permettant de travailler ces interactions (projet ATRADY)»

2010b : 2es Journées d'Etude « Les dynamiques des français reflétées par les corpus », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 5-6 février.

« Sur les interactions acquisition / transmission / dynamiques des français : ce que les corpus nous diront si nous savons les interroger »

2010c : Séminaire intensif invité, Université de Moncton, 4-20 février.

« La gestion des langues en situation de contact ou d'apprentissage : une approche psycholinguistique »

2010^e : Département de Philologie Française, Université Autonome de Madrid, conférences invitées.

« Modèle général du processus d'acquisition d'une langue étrangère dans ses aspects psycholinguistiques », « Construction de connaissances disciplinaires en français langue seconde (histoire, mathématiques, sciences d'observation) », « Recherches récentes sur l'acquisition des langues en contexte pluriglossique ».

2010f : ColDoc, Colloque des doctorants de l'UMR 7114 MoDyCo 'La définition en sciences du langage', Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense, 10 juin.

« Définitions spontanées d'enfants et d'adultes : et les verbes ? », conférence plénière.

2010g : Colloque international de didactique interculturelle, Univ. Paris 3 - INALCO, 17-19 juin.

« Représentations du plurilinguisme, cultures métalinguistiques, et relations entre langues dans l'enseignement/apprentissage de la grammaire et des relations oral/écrit, à l'école subsaharienne »

2010h : Congrès Mondial de Linguistique Française, La Nouvelle Orléans (USA), 12-15 juillet.

« Développer les capacités de reformulation chez les maîtres de l'école de base en contexte subsaharien ».

2010i : Journée d'étude « *Narration* », UMR 7114 MoDyCo, Université Paris Ouest Nanterre, 22 octobre.

« Les avatars d'un conte traditionnel africain entre ses sources et ses reformulations successives en classe »

2010j : Communication au colloque final du GDR CNRS 2657 '*Production verbale écrite*', « *L'écriture et ses pratiques* »,

- Poitiers, 8-10 novembre.
Noyau C. & L. Mansour : « Apprentissage de l'écriture en français L2 après accès à l'écrit en arabe : parcours cognitifs, difficultés, conscientisation des maîtres. »
- 2011a : Communication au séminaire en l'honneur d'Ingse Skattum « *Pluralité des langues, pluralité des cultures : regards sur l'Afrique et au-delà* », Oslo, Académie de Sciences, 26 février.
« Du bambara au français, première leçon de français : comment salue-t-on ? »
- 2011b : Journées d'Etude du projet AUF « *Parlers et jeunes dans les villes des îles du Sud-Ouest de l'Océan Indien* », Mauritius Institute of Education (Ile Maurice), 21-22 avril.
« Le créole seychellois langue de transmission scolaire et langue de littéracie. »
- 2011c : Colloque international « *Anthropologie comparative des sociétés insulaires de l'Océan Indien occidental : terrains et théories* », Paris, Maison de l'Archéologie et de l'Ethnologie, Université Paris Ouest Nanterre La Défense et Musée du Quai Branly, 27-29 avril.
« Littéracie en créole et école : le cas des Seychelles »
- 2011d : Journée d'étude « *Oral – écrit : oppositions et complémentarités. Aspects linguistiques, psycholinguistiques et didactiques* », IUFM de Paris, 25 mai.
« Relations oral-écrit à l'école en contexte subsaharien : pratiques de classe, situations d'apprentissage, littéracie instaurée par l'école »
- 2011e : Colloque du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Alger, ENS de Bouzaréah, 31 mai- 2 juin.
« Relations entre l'oral et l'écrit au primaire en contexte plurilingue : contributions de L1 et L2 à l'entrée dans la littéracie en Afrique subsaharienne »
- 2011f : Colloque international Pluri-L « *Les contextes éducatifs plurilingues et francophones hors de la France continentale : entre héritage et innovation* », Université de Nantes, 16-18 juin.
a) Scolarisation bilingue en Afrique francophone : caractériser les activités métalinguistiques requises pour établir des liens entre L1 et français
b) Initiative ELAN : Ce que l'élève gagne à entrer dans la scolarité dans une filière bilingue.
- 2011g : Colloque international « *L'environnement francophone en milieu plurilingue* », Université de Bordeaux 3, 20-22 octobre
« L'école comme environnement linguistique de transmission et d'acquisition du français en Afrique subsaharienne : la langue modelée par l'école »
- 2011h, Séminaire doctoral du laboratoire DIPRALANG, 8 novembre 2011, Univ. Paul Valéry-Montpellier, conférence invitée.
L'école comme environnement linguistique d'acquisition et de transmission du français en Afrique subsaharienne.
- 2011i, Colloque international « *Contextualisations didactiques : états des lieux, enjeux et perspectives* », 21-24 novembre, IUFM Antilles-Guyane, conférence plénière invitée
Conceptions et pratiques de l'éducation bilingue dans les pays du sud - les processus d'apprentissage vus du terrain.
- 2011j, Colloque « *Cultures d'enseignement, Cultures d'Apprentissage : Enseignement, apprentissage du FLE / FLS à travers le monde : un paradigme en construction* », Université Chouaïb Doukkali d'El-Jadida (Maroc), 15-16 décembre.
Reformulations et actes pédagogiques : classes primaires monolingues et bilingues en contexte subsaharien.
- 2012a, Colloque international « *Langue, environnement et culture : les enjeux de la recherche pluridisciplinaire pour un développement durable des territoires* », CNRST de Ouagadougou, co-organisation IRD, Univ. d'Orléans, 8-10 mars 2012
Enseignements du domaine scientifique à l'école de base en Afrique de l'ouest. Langues de l'école, représentations de l'environnement et de l'action sur l'environnement.
- 2012b, Colloque « *Vers le plurilinguisme ? 20 ans après* », projet Pluri-L, MSH d'Angers, 21-23 mars 2012.
Reformulations endolingues et interlingues et initiation scientifique à l'école de base en contexte multilingue.
- 2012c, Colloque international « *Cognition, numérique et nouvelles littératies à l'heure de la mondialisation et du plurilinguisme* », 27-28 mars, Cité des Sciences de La Villette, laboratoire LUTIN-CHART, conférence introductive.
Usages de l'écrit et littéracie en deux langues : le rôle de l'école bilingue en Afrique.
- 2012d, Colloque international « *Le complexe du verbe* », 30-31 mai, IUFM de Lyon.
Transferts de compétences grammaticales : le verbe à l'école bilingue, de la langue africaine au français.

- 2013a, Journées d'étude du projet international « *Realia* », AUF, Yaoundé, 6-8 février.
Création lexicale, insertions lexicales ou accommodations des *realia* en L2 ? Des réalités du terrain à ses théorisations.
- 2013b, Francophone Regional Workshop 'Moving the ECD Agenda Forward in Africa: From Policy Analysis to Implementation' / Atelier Régional Francophone 'Faire Progresser l'Action pour le Développement de la Petite Enfance en Afrique: De L'Analyse des Politiques à la mise en œuvre', Global Partnership for Education / Partenariat Mondial de l'Education, Dakar, 7-10 mai 2013
L'entrée précoce dans l'écrit : implications pour les curriculums de scolarisation de la petite enfance en contexte multilingue.
- 2013c, Congrès AFLS, « *Langue française mise en relief(s) : aspects linguistiques, didactiques et institutionnels* », Perpignan, 6-8 juin, conférence plénière.
La langue française de l'école en Afrique : appropriation, contextualisation, variation, transmission.
- 2013d, CASNAV de Paris, conférence invitée, 9 octobre
Le rôle du lexique verbal dans la construction discursive des connaissances disciplinaires en français de scolarisation à l'oral et à l'écrit : mise à niveau des EANA et des élèves en situation d'illettrisme
- 2013e, Univ. de Toulouse-Le Mirail, séminaire CLLE –ERSS (axe S'Caladis (Des Structures Lexicales au Discours) coordonné par Michel Aurnague), 17 octobre
Lexique verbal et construction des connaissances en L2 au primaire.
- 2013f, Univ. de Poitiers, JE 'Acquisition L1-L2, perspectives comparatives', conférence plénière, 7 novembre
Développement du lexique verbal en français langue seconde : processus acquisitionnels et rôle de l'input
- 2013g, Univ. de Poitiers, séminaire labo de linguistique, 8 novembre
Projet 'Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs' (OIF - AUF) : nature des appuis sur L1 et construction d'un bilinguisme scolaire
- 2013h, ENS Alger-Bouzaréah, Journée d'étude « Développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle des apprenants : de la théorie à la pratique », LISODIP (Laboratoire de linguistique et de sociodidactique du plurilinguisme), conférence plénière, 10 novembre
Passages entre L1 et L2 dans les écoles primaires bilingues subsahariennes : outiller les maîtres pour gérer le plurilinguisme en classe.
- 2013i, Journées d'étude « Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs, du point de vue des élèves aux activités de classe », Ouagadougou, Burkina Faso, 18-23 novembre
Construction de connaissances en L1 – en L2 : les transferts de connaissances en sciences d'observation
- 2013j, Journées de didactiques contextuelles, ESPE Académie de Guadeloupe et Université Antilles-Guyane, 13-19 décembre 2013
Le lexique verbal pour construire les connaissances disciplinaires : coup de projecteur sur les langues de scolarisation comme outils cognitifs.
- 2014a, Colloque international « Contexte global et contextes locaux : tensions, convergences et enjeux en didactique des langues », Paris, DILTEC / EDA / STL, 23-25 janvier.
Cultures métalinguistiques des langues orales : quels transferts vers une culture métalinguistique scolaire pour l'écrit ?
- 2014b, Congrès international « Writing research across borders III », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 19-22 février.
Entrée dans l'écrit en L1 et transfert à l'apprentissage de l'écrit dans la L2 de scolarisation : écoles bilingues subsahariennes / *Early literacy in L1 and transfer to the acquisition of reading and writing in the L2 of schooling : bilingual primary schools in sub-Saharan Africa.*